

МЕТАФОРА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РАБОТНИКОВ АФФИНАЖНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Скибук Е.В.,

научный руководитель д-р филол. наук Фельде О.В.

Сибирский федеральный университет

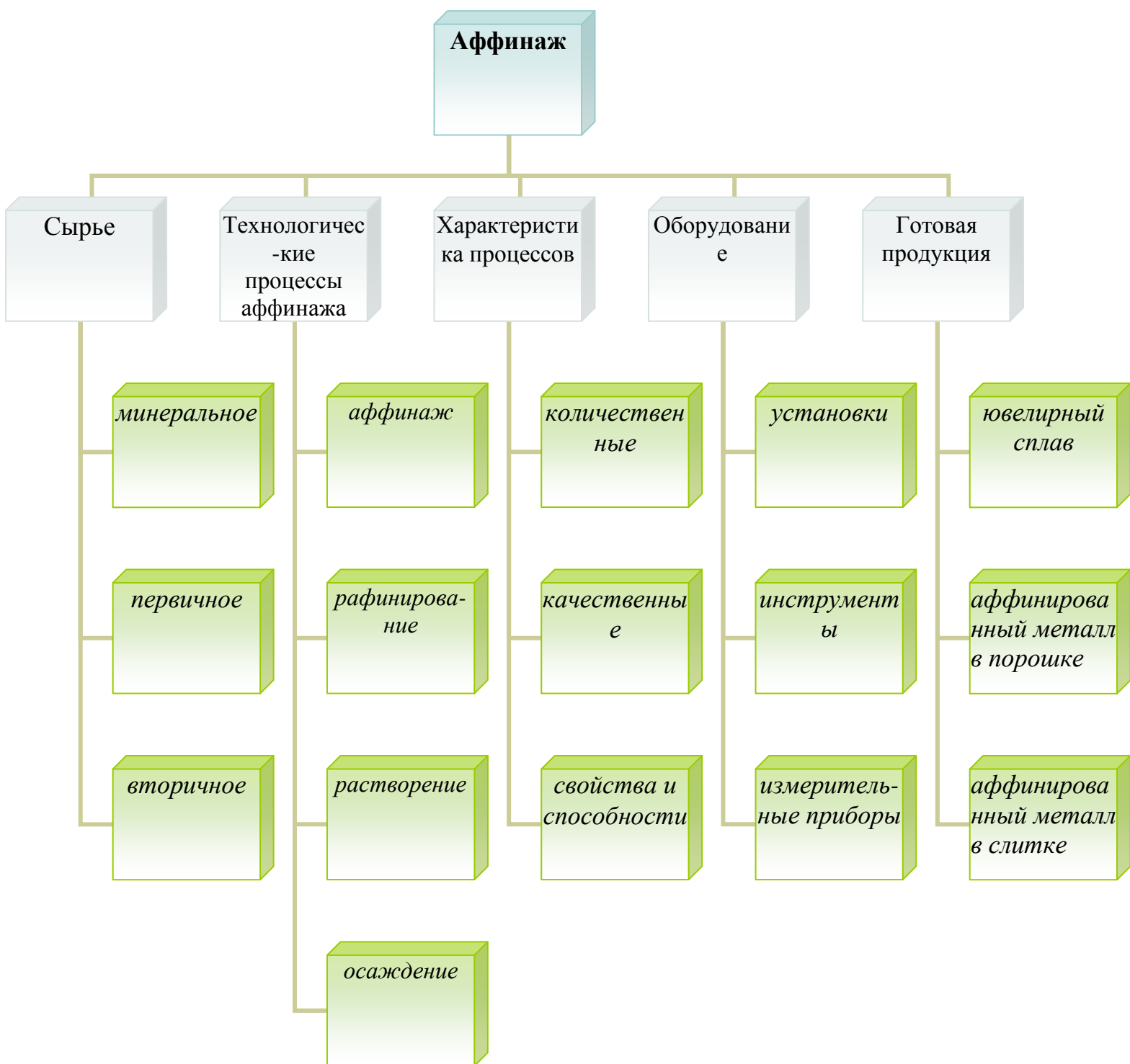
На современном этапе развития лингвистика характеризуется повышенным интересом ученых к специфике профессиональной картины мира представителей разных профессий. Задача данной статьи – проанализировать профессиональную картину мира работников аффинажного производства. Актуальность исследования определяется неизученностью профессиональной картины мира работников аффинажного производства, а также необходимостью изучения профессионально детерминированных механизмов лингвистической концептуализации действительности работниками аффинажного производства.

В настоящее время в терминоведении еще не сложилось прочной теоретической и практической базы относительно профессиональной языковой картины мира. Профессиональная картина мира находится в центре внимания когнитивного терминоведения и рассматривается или как «фрагмент языковой картины мира» [3], или как «языковая картина мира, ограниченная профессиональной сферой» [4]. Профессиональная картина мира как часть глобального образа является результатом профессиональной деятельности человека и может рассматриваться в тех же рамках, что и языковая картина мира. Понятие «профессиональная языковая картина мира» отражает специфику мировосприятия, основанную на принадлежности человека к миру конкретной профессии [6]. Профессиональная языковая картина мира – это суженная рамками профессиональной деятельности модель отражения всего, что относится к данному производственному процессу [5]. Она включает в себя объекты и предметы труда, виды работ, используемый инструмент и оборудование, название рабочих помещений и т.д.

Мы разделяем точку зрения, что наши знания о мире организованы в сознании в виде фреймов, которые не являются произвольно выделяемыми “сгустками” знания, а представляют собой ментальные сущности, являясь особой когнитивной структурой, определяющей соответствующее поведение в определенной гипотетической ситуации, продиктованное стереотипическими для определенных, профессиональных в нашем случае, групп моделями знания [7].

Фреймовый подход к описанию терминологии представляет собой когнитивный механизм объяснения процессов накопления, обработки знаний и моделей передачи информации. В этой связи, имеется возможность выявления и представления в структурном виде логических связей и отношений, существующих между элементами подъязыка аффинажного производства.

Содержательным инвариантом фрейма выступает объемный и многомерный фрагмент объективной действительности, включающий в себя стереотипные знания из следующих областей: «Сырье», «Технологические процессы аффинажа», «Характеристики процессов, оборудования и веществ», «Оборудование аффинажа», «Готовая продукция». Перечисленные узлы (слоты) фрейма включают в себя другие фреймы, подфреймы и слоты более низкого уровня, сам же фрейм «Аффинаж драгоценных металлов», может входить во фрейм более высокого порядка:



При формировании профессиональной языковой картины метафора является основным инструментом в создании вторичных значений у понятий. Процесс метафоризации отражает реальный жизненный и профессиональный опыт, он во многом обусловлен особенностями образного мышления. Он обеспечивает перенос отличительных признаков предметов или явлений, хорошо знакомых человеку из практической жизни, в область профессиональных понятий в соответствующей сфере и способствует пониманию и усвоению сложных профессиональных понятий в соответствующей сфере.

Профессиональная метафора используется в профессиональной коммуникации специалистов различных сфер деятельности наряду с терминами. Мы разделяем мнение О.С. Зубковой о том, что профессиональная метафора «...рожденное в профессиональном дискурсе словосочетание, состоящее из слова/слов из терминологической сферы и лексемы литературного/наивного дискурса. Профессиональная метафора фиксирует когнитивную деятельность специалиста и ограничена рамками профессионального общения» [1].

Рассмотрим специальные наименования подъязыка аффинажного производства метафорического происхождения фрейма «Оборудование аффинажа».

В русском и английском языках метафорическое осмысление аффинажного оборудования идет через сравнение:

- **с частями тела человека** (*глазок* – «перекрываемое отверстие в крышке окна металлургического агрегата или в фурме доменной печи для наблюдения за протеканием технологического процесса»; *головка печи* – «часть верхнего строения печи, предназначенной для подачи топлива и окислителя и отвода продуктов сгорания»; *кулачок зажимного патрона*; *щека тисков*; *бок уголкового проката*; *body* (дословно – тело) – «бочка прокатного валка»; *flatnose cutting pliers* (дословно – приплюснутый нос) – кусачки-плоскогубцы; *leg* (дословно – нога) – «бок уголкового проката».
- **с частями тела животных**: *flangeclaw* – струбцина (дословно – коготь фланца).

Работники аффинажного производства проводят аналогию между названиями частей тела человека или животных и оборудованием и его деталями, так как обнаруживают внешнее сходство. Большой степенью абстракции обладают наименования, в основе которых лежат:

- **переосмысление названий предметов быта**: *бандаж печи* – «стальной пояс, надеваемый на кожух печи для увеличения ее прочности»; *барабан моталки* – «рабочий орган моталки в форме цилиндра с горизонтальным или вертикальным расположением оси»; *бочка валка* – «рабочая часть прокатного валка, непосредственно соприкасающаяся при прокате с деформированным материалом»; *брызгала* – «устройство для распыления воды для увлажнения воздуха в горячем цехе»; *вагонетка* – используется для перевозки сырья и готовой продукции внутри заводской территории»; *ванна* – «открытая емкость для жидкой среды»; *дверная заслонка* – «заслонка, перекрывающая окно в печи; ковш – «стальной или чугунный сосуд, обычно футерованный изнутри, предназначенный для кратковременного хранения, транспортирования, дополнительного рафинирования и разливки металла, штейна или шлака»; *мешалка проф.* – «лопасти на валу редуктора для перемешивания растворов в котлах»; *пихало проф.* – «деревянная палка с резиновым ограничителем на 10 см длинны, используемая для вбивания засора в горле мельницы для дробления драг металлов»; *мука проф.* – «концентраты драг металлов в виде порошков, напоминающих муку, фасованную в мешки»; *трюфеля проф.* – «слитки золота размером и формой напоминающие конфеты «трюфель»»; *bench* (дословно – скамейка) – верстак; станок; *bow* (дословно – лук для стрельбы) – ухват разливочного ковша; *collar* (дословно – воротник) – фланец.
- **эмоциональное отношение к инструменту**: «*горшок*» (проф.) – тигель печи для плавки золота, имеющий форму ведра (пренебрежительно).

Профессиональная языковая картина мира работников аффинажного производства обладает спецификой, обусловленной особенностями деятельности

данной социальной ограниченной группы. Она отражает сравнительно ограниченный круг феноменов, связанных с аффижным производством.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что людям, принадлежащим к одной группе профессий, свойственно свое особое видение окружающего мира и его особая категоризация. Профессиональное видение мира находит свое отражение в языке, обслуживающем ту или иную специальную сферу. Изучение профессиональных языков в аспекте языковой картины мира дает возможность взглянуть на профессиональный язык как на языковое воплощение профессиональной модели мира, выраженной посредством системы специальных номинаций. Таким образом, изучение специальных языков в рамках профессиональной картины мира позволяет увидеть специфику профессионального языка как языковой реализации профессиональной картины мира.

-
1. Зубкова О.С. Метафора в профессиональной семиотике – Курск, 2011. – 334 с.
 2. Огданова Ц.Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира: автореф. дис. канд. филол. наук – Иркутск, 2000. -21 с.
 3. Прибытова Л.Б. Профессиональный язык шахтеров Кемеровской области (терминология и жаргон): автореф. дис. канд. филол. наук. – Кемерово, 2005. - 22 с.
 4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии – М., 2002, изд. 2 – 656 с.
 5. Стецюра Л.В. Концептосфера "ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА" в профессиональной картине мира медика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2010. - 22 с.
 6. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2006. 47 с.